

## **Contents**

Sabine Egger: Introduction

### **I. Cultural Translators**

Deirdre Mulrooney: Erina Brady (1891-1961): Irish/German Harbinger of Modern Dance to 1940s Ireland • Joachim Fischer: German Culture in Denis Johnston's (1901-1984) Life and Work: A Synopsis • Claire O'Reilly: Author, Activist and Anglo-Irish Émigré: The Life and Work of Christabel Bielenberg (1909-2003) • Sabine Egger: Elizabeth Shaw (1920-1992): The Irish Caricaturist who Left Her Mark on East German Children's Literature • Mervyn O'Driscoll: The 'half-Irish' Herbert Rimmel (\*1936) • Susan Tebbutt: German-Irish and Other Encounters in Children's Literature: Emer O'Sullivan (\*1957)

### **II. Literary Translators**

Hermann Rasche: Elisabeth Schnack (1899-1992): "Translators: There are [...] five to a penny"—"But there is no one like me" • Gisela Holfter: Annemarie Böll (1910-2004): Out of the Limelight • Sabine Strümper-Krobb: Translator, Performer and Artist – Harry Rowohlt (\*1945) as Mediator of Irish Literature • John F. Deane: Eva Bourke (\*1946): A Transnational Poet and Translator • Lesa Ní Mhunghaile: Gabriel Rosenstock (\*1949): "The Rejection of the Early Morning Dew" • Marion Winters: Hans-Christian Oeser (\*1950): Translation Strategies of a Literary Translator • Rachel McNicholl: Twenty Questions with Polyglot Translator and Folklorist Gabriele Haefs (\*1953)